

## Porównanie tłumaczeń Hioba 34:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Owszem, On odpłaca człowiekowi według jego uczynków* i sprawia, że spada na niego to, (co odpowiada) jego ścieżce. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Przeciwnie, On odpłaca człowiekowi stosownie do jego uczynków, spotyka człowieka to, co odpowiada jego postępowaniu.             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bo odpłaci człowiekowi według jego czynu i wynagrodzi każdemu według jego drogi.                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo on według uczynku płaci człowiekowi, a według drogi jego każdemu nagradza.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo dzieło człowiecze odda mu a według drogi każdego odpłaci im.                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Według czynów każdemu zapłaci, odda każdemu według postępowania.                                                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Owszem, odpłaca On człowiekowi według uczynków i sprawia, że powodzi mu się według jego postępowania.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | On według uczynków odpłaca człowiekowi i oddaje każdemu według jego postępowania.                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo odpłaca człowiekowi według jego czynów, każdemu przydziela to, na co zasłużył.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odpłaca człowiekowi według jego czynów, każdemu oddaje to, na co zasłużył.                                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але хай Він віддасть чоловікові так як чинить кожний з них, і на стежці чоловіка знайде його.                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Raczej płaci On człowiekowi według jego pracy i wydziela każdemu według jego drogi.                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Odpłaci bowiem ziemskiemu człowiekowi według jego postępowania i według ścieżki męża sprowadzi to na niego.                      |

<sup>1)</sup> <x>230 62:13</x>; <x>240 24:12</x>; <x>300 32:19</x>; <x>330 7:27</x>; <x>470 16:27</x>; <x>520 2:6</x>; <x>730 2:23</x>; <x>730 20:12-13</x>